Appendix 3

History of the Village of Mpenchere, told by Chief Ekoi Ebechue
(Berabe Dialect)

1) ęsökō  yā  nē
thank  come  2PL:O
'Thank you (PL) for coming.'

2) mī  āfā  ēkōi  ēbētfwē  n̄=dzù  n̄=mpēntfērē
1SG:INDP  chief  name_of_person  1SG:exit  ADP  name_of_village
n̄=nē-tē  ो  nē  bē  nē  yā  sū  mbrō-ŋē
1SG:S=feel-STAT  CONJ  2PL:O  as  2PL:S  come  just  now-here
hū  DEF:SG
'Me, Chief Ekoi Ebechue, I come from Mpenchere. I like you as you came here just now.'

3) nē  lē  kā  lē  nē  bīpō  ké  hístōrī
2PL:S  COND  want  that  2PL:S  ask  about  history
dzē-ŋē
village-1SG:POSS
ŋ̄=kē  yā  ŋ̄=wā  nē  ké  dzē-ŋē
1SG:S=FUT  say  give  people  2PL:O  about  village-1SG:POSS
brē  jī=ya  dzù  hū
place  1SG:S=come  exit  DEF:SG
bē  jū  sī  á-mā  mbrō-ŋē
how  1PL:S  stay  REL-be  now-here
bē  jū  má  átē  hū
how  1PL:S  be  DEMPROX  DEF:SG
'If you want to ask about the history of my village, I will tell you people about my village, the place I come from, how we are living now.'

4) ē  lē  mā  lē  ké  jū  mbēmbē  mbrī
3SG:S:NH  COND  be  that  about  1PL:INDP  Mbembe  all
ē  mā  lē  āfē  mbēmbē  bē  syā  brē
3SG:S:NH  be  that  chiefs  Mbembe  meet  come_down  place
bē  jū  sè  yā  ŋ̄=nē
before  1PL:S  CONS  say  give  2PL:O
'If it is about us all the Mbembe, the chiefs of Mbembe have to gather first before we can tell you.'
5) e lè má lè ké dʒè-ŋë brë n=dʒù
3SG:S COND be that about village-1SG:POSSESS place 1SG:S=exit
mpàngëðë ŋí gbà gë álô hú bëbë
name_of_village 1PL:S talk 3SG:O:NH DEMANAP DEF:SG after
‘If it is about my village, they place I come from, Mpenchere, we talk
about this one first.’

6) ŋ̄gé pyɔ̂-gë ɲá ɲë bù zu mà-é
so way-3SG:POSSESS give 1SG:O thing certain:SG be-NEG
kàpë ɲë më
conquer 1SG:O NEG
‘So give me the way, nothing can pass me.’

7) ŋgùrù á-kpè ŋgùrù á-mbà wà-ɲí hú
person REL-bec_big person REL_deliver people-1PL:POSSESS DEF:SG
ë yà dʒù bàmù
3SG:S come exit Bamum
pròvëns bô bé lè Western Province hú nú
province 3PL:S call that Western Province DEF:SG there
‘The big person, the person that delivered our people, he came from
Bamum, the province they call Western Province there.’

8) ŋ̄gé è yà yì tá trö
so 3SG:S PAST IMPFTV hunt hunting
e yà mà ò bë-gë
3SG:S PAST be conj dog-3SG:POSSESS
‘He was hunting with his dog.’

9) è yà mà ò bë-gë è bë lè tá
3SG:S PAST be conj dog-3SG:POSSESS 3SG:S as INGR hunt
trö
hunting
‘He had his dog as he was hunting.’

10) è syà ɲè pó-ɲí è sè ɲè
3SG:S come_down ADP area-1PL:POSSESS 3SG:S move ADP
pó-ɲí è vè byà wà nà-të
area-1PL:POSSESS 3SG:S see things people lie-STAT
‘He came down to our area and saw people's things sleeping.’